

НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ
ИСКЕҢДЕР И ІІОБАН



ДЕТЮНИЗДАТ
БАКУ - 1946

К 894.362

НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ

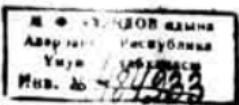
Н 610

МСКЕННАСФИ ЧОВАН

ОБРАБОТКА ДЛЯ ДЕТЕЙ
М. СЕНДЗАДЕ



94548



Издательство детской и юношеской литературы

ДК Академии Наук Узбекской ССР

Сер. № 2946

Перевод с азербайджанского С. Иванова и Н. Оратовской
Художник К. Кязимов
Редактор Ю. Гранин

Издательство «Изда-
тельство Университета им. Аз-
изаде» № 14 Типография № 1
Лист № 15000

Издательство при СНК Азерб. ССР
Баку, ул. Ами Ахтарова, 80

В далеких греческих краях
Когда-то жил великий шах.
Он был отважен и силен,
Шах-Искендером звался он.
Но он скрывал от всей земли,
Что у него рога росли.
Однажды утром грозный шах
Охотился в своих полях.

Он ехал в пламени леса,
Кругом него—богатыри.
Но лишь они разыграли свою
Как повстречался им юноша,
И, к старику наперевополож,
Сказал ему великий шах
— Возьми свирель, сирай, чубан,
Чтобы рассеян был мир,

Чтобы, свободны и легки
Журчали в песне родники
Чтоб ветер песенку разнес
И зацвели бутоны роз.
Свирель волшебная поет,
И ей внимает весь народ;
«Всем эта тайна дорога.

Дорога.

У Искендера есть рога

«Есть рога».

Свирель поет, гремит в ушах,

И к чобану рванулся шах:

— Хиу, старик, скажи скорей,
Где тайну ты добыл, злодей.
Коль правду скажешь — отпущу,
Не скажешь правды — отомщу.
Чобан в ответ: — Я шел и шел,
Колодец на пути нашел.
Вода в колодце — сладкий мед,
Вода студена, словно лед.
Мгновенно срезал я тростник,
К воде целительной приник,
И лишь отведал я воды,
Тростник запел на все лады.



И сразу я услышал треск,
Запела дивная свирель;
Всем эта тайна дорога.

Дорога.

У Искендера есть рога,

«Есть рога».

От этих слов рассвирепел,

Шах еле сдерживает гнев,

Повелевает, чтоб склонил

К нему явился брадобран.

Лишь только появился тот,

Как шах скривил от побы рот.

И брадобрею крикнул он:
Лишь ты был в тайну посвящен.
Ее хранить поклялся ты,
Неужто проболтался ты?
Теперь не скроешь свой обман,
Как мог узнать ее чобан?
Она теперь—добыча всех,
Мои рога—народу смех.
Коль правду скажешь—отпушу,
Не скажешь правды—отомщу.
А брадобрей ему в ответ:
— О шах, лицом затмивший свет,



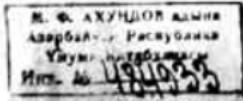
Клянусь, о тайне я твоей
Не заикался меж людей.
Но тайна мне давила грусть,
Кому-нибудь, чему-нибудь
Я должен был ее открыть,
Она мне не давала жить.
Чтоб совладать с самим собой,
Я вышел в степь глухой тропой.
Шумела степь. Я шел и шел,
Колодец брошенный нашел.
Вода в колодце—сладкий мед,
Вода студена, словно лед.

Она едва слышна в тиши,
Я осмотрелся—ни души.
Я в глубь колодца заглянул
И одному ему шепнул:
„Всем эта тайна дорога,
Дорога.
У Искендера есть рога,
Есть рога“.
Услышав это, шах тотчас
Богатырям отдал приказ
Проверить, прав ли брадобрей,—
Тростинок срезать поскорей.



Колодец всадники нашли,
 Тростинки шаху привезли;
 Свириели сделали, и вот
 Звенит свирель, свирель поет.
 Молчит и слушает народ:
 „Всем эта тайна дорога,
 Дорога.

У Искендера есть рога,
 Есть рога".
 И, эту песню услыхав,
 Смиряет шах свирепый нрав.
 Уразумев на все года:
 Порок не скроешь никогда.



2Р 50к.

205

К 894.362-93
Н 610

НИЗАМИ КАНЧЕВИ
ИСКАНДАР ва ЧОБАН

Азербайчен МИМИ ИК
Ушаг жа Кончлор Эдабийаты Нашрийаты
Бакыт--1996